

**MANUEL
DE CONDUITE
ET D'ENTRETIEN**

**MOTOCULTEUR STAUB
HOBBY - FARMER**

CONTENTS	INDEX DU CONTENU	INHOUDSOPGAVE
-Information and General Rules 4	-Informations et règles générales 4	-Ter informatie en algemene richtlijnen 4
-Explanation of symbols 5	-Explication des symboles 5	-Verklaring van de symbolen 5
-Identification data 5	-Fiche signalétique 5	-Identificatiegegevens 5
-Overall dimensions 6	-Encombrement 6	-Afmetingen 6
-Speed 6	-Vitesse 6	-Snelheid 6
-Technical data 7	-Données techniques 7	-Technische gegevens 7
-Fitting the wheels 7	-Montage des roues 7	-Monteren van de wielen 7
-Controls 8	-Commandes 8	-Bedieningshendels 8
-Engine start-up 8	-Démarrage du moteur 8	-Starten van de motor 8
-Engaging gears 9	-Enclenchement vitesse 9	-Schakelen van de versnellingen 10
-Power Take-Off 10	-Prises de force 10	-Aftakas 10
-Handlebars 11	-Mancherons de direction 11	-Stuurhendels 11
-Turning the handlebar front implements 12	-Rotation mancherons pour outils frontaux 12	-Omkeren van de stuurhendels 12
-Safety devices 13	-Dispositifs de sécurité 13	-Veiligheidsinrichting 13
-Lubrication 14	-Lubrification 14	-Smering 14
-Changing the gearbox oil 15	-Remplacement de la boîte de vitesses 15	-Olieverversing in de versnellingsbak 15
-Adjusting controls 15	-Réglage des commandes 15	-Instellen van de bedieningshendels 15
-Implements coupling 16	-Attelage des outils 16	-Koppelhaak voor werktuigen 16
-Rotary Hoe 17	-Fraises 17	-Frees 17
-Frontal mower bar application 18	-Barre de coupe 18	-Maaibalk 18
-Airborne noise 19	-Niveau sonore 19	-Geluidsproductie 19
-Handlebar vibration 19	-Vibration des mancherons 19	-Trillingen op de stuurhendels 19

INTRODUCTION



Before using the machine, read this manual carefully and keep it at reach for future reference.

The Manufacturer reserves the right to make modifications without prior notice and without incurring into any sanctions whatsoever, provided that the main technical and safety features be kept.

INFORMATION AND GENERAL RULES

SPARE PARTS - You are highly recommended to use only GENUINE SPARE PARTS. Orders must be made observing the rules given in the Spare Parts Catalogue.

ENGINE SERVICING - The regulations for using and servicing the engine are given in the appropriate booklet, a copy of which is provided with each machine.

NOTE The terms RIGHT and LEFT used in this manual to locate the various components always refer to the normal travel direction of the vehicle, that is to the machine seen by the operator in the driver's position and with the Mower mounted as an accessory of normal use.

The abbreviation **1+1** indicates the model with two gears, one forward and one reverse.

The abbreviation **2+2** indicates the model with four gears, two forward and two reverse.



AVANT-PROPOS

Avant d'utiliser la machine, lisez attentivement ce manuel et conservez-le pour le consulter plus tard.

Le constructeur se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans préavis et sans encourir la moindre sanction, les principales caractéristiques techniques et de sécurité demeurant inchangées.

INFORMATIONS ET REGLES GENERALES

PIECES DE RECHANGE - Nous conseillons vivement d'utiliser exclusivement des PIECES DE RECHANGE D'ORIGINE. Les commandes doivent s'effectuer conformément aux instructions contenues dans le catalogue.

ENTRETIEN DU MOTEUR - Les prescriptions d'emploi et d'entretien du moteur figurent dans le livret fourni avec chaque machine.

NOTES Les termes *DROITE* ET *GAUCHE* utilisés dans ce manuel pour localiser les divers composants se réfèrent toujours au sens normal de marche du véhicule, i.e. la machine vue par l'opérateur, du poste de conduite, les fraises étant montées comme un outil normalement utilisé.

Le sigle **1 +1** indique le modèle avec boîte de vitesses à deux vitesses, une marche avant et une marche arrière.

Le sigle **2 +2** indique le modèle avec boîte de vitesses à quatre vitesses, deux marches avant et deux marches arrière.



VOORAFGAANDE OPMERKING

Lees vóór de ingebruikname van de machine deze handleiding aandachtig door. Houdt de handleiding tevens bij de hand voor toekomstige raadpleging. De fabrikant behoudt zich het recht voor om, zonder voorafgaande kennisgeving en zonder aansprakelijk te kunnen worden gesteld, wijzigingen aan te brengen aan de machine die echter de essentiële kenmerken en beveiligingen van de machine ongewijzigd laten.

INFORMATIE EN ALGEMENE RICHTLIJNEN

ONDERDELEN - Het is in Uw eigen belang enkel en alleen AUTHENTIEKE ONDERDELEN te gebruiken. Om authentieke onderdelen te bestellen dient U de instructies op te volgen die in de onderdelencatalogus zijn uiteengezet.

ONDERHOUD VAN DE MOTOR - De richtlijnen voor bediening en onderhoud van de motor zijn uiteengezet in een afzonderlijke handleiding die U bij ontvangst van de machine overhandigd wordt.

WAARSCHUWING - De aanduidingen LINKS en RECHTS die in deze handleiding gebruikt worden om de verschillende componenten van de machine aan te duiden verwijzen onveranderlijk naar de machine zoals de gebruiker deze ziet vanuit zijn werkpositie en met de frees voor normaal gebruik gemonteerd.

De aanduiding **1+1** duidt het model met 2 schakelsnelheden aan: één voor vooruit en één voor achteruit.

De aanduiding **2+2** duidt het model met 4 schakelsnelheden aan: twee voor vooruit en twee voor achteruit.

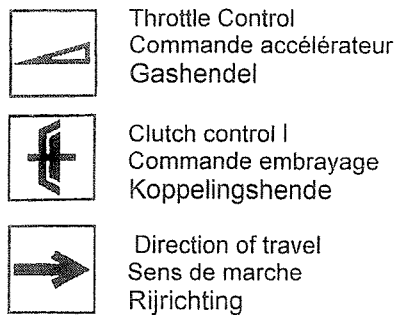


Fig. 5A

SERIAL NUMBER
NUMERO DE SERIE
SERIENUMMER

CE PLATE
PLAQUE CE
EG MERKTEKEN

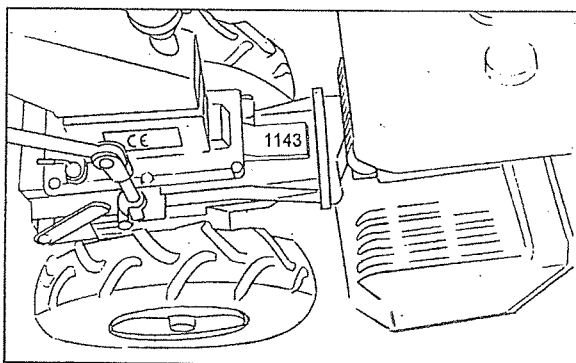


Fig. 5B

MARKING AND IDENTIFICATION	MARQUAGE ET PLAQUE SIGNALETIQUE	IDENTIFICATIEGEGEVENS
The Machine's serial number is printed on the top of the gearbox. The "CE" mark on the column support. On receiving the machine check for the CE label. IMPORTANT! Whenever requesting technical service or ordering spare parts, always give the serial number of the machine in question.	Le N° de série de la machine est imprimé en haut de la boîte de vitesses. La marque "CE" est située sur le support de la colonne. Quand vous recevez la machine, vérifiez si l'étiquette CE est appliquée. IMPORTANT ! Dans les éventuelles demandes d'assistance technique ou dans les commandes de pièces de rechange, citez toujours le numéro de série de la machine concernée.	Het serienummer van de machine is op de versnellingsbak aangebracht en het EG merkteken onderaan de stuurboom. Controleer, bij levering van de machine, of het EG merkteken is aangebracht. BELANGRIJK! Vermeld steeds het serienummer van de betreffende machine wanneer U technische assistentie aanvraagt of onderdelen bestelt.

OVERALL DIMENSIONS	ENCOMBREMENT	AFMETINGEN
--------------------	--------------	------------

MOTOR CULTIVATOR VERSION	VERSION MOTOCULTEUR	UITVOERING TWEEWIELIGE TREKKER
--------------------------	---------------------	--------------------------------

	1+1	2+2
A	470	470
B	970	970
C	1440	1440
D	230÷1050	275÷1090
E	380	400÷430
F	350÷600	350÷600

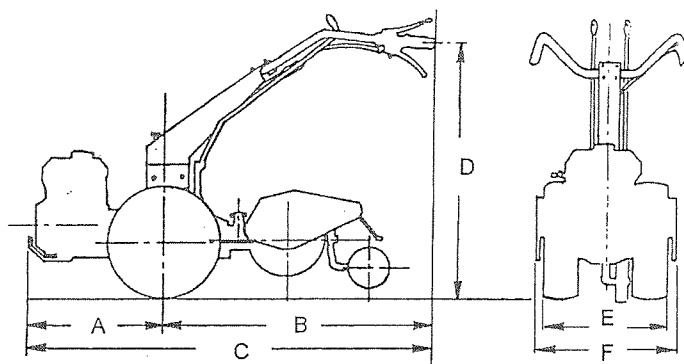


Fig. 6A

MOWER VERSION	VERSION FAUCHEUSE	UITVOERING MAAIMACHINE
---------------	-------------------	------------------------

	1+1	2+2
A	600	600
B	865	865
C	1465	1465
D	345÷1150	390÷1195
E	380	400÷430
F	900÷1117	900÷1117

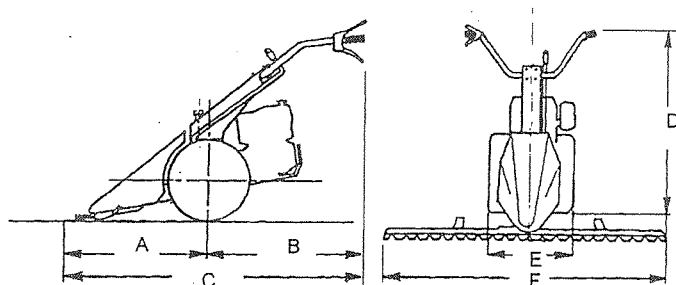


Fig. 6B

SPEED in Km/h WITH ENGINE AT 3600 g/1'	VITESSE EN km/h AVEC MOTEUR 3600 tours/mn	SNELHEID in Km/uur bij motortoerental 3.600/minuut.
---	--	--

MACHINE TYPE TYPE MACHINE TYPE MACHINE	WHEEL TYPE TYPE ROUES TYPE WIELEN	GEAR SPEED		VITESSE		VERSNELLING	
		1e 1 ^a	2e 2 ^a	1e ARR. 1 ^a RM		2e ARR. 2 ^a RM	
1+1	3.50 - 6"	1,1	/	2,8		/	
1+1	4.00 - 8"	1,18	/	3		/	
1+1	6 - 6" Garden Tractor	1,18	/	3		/	
2+2	4.00 - 8"	1,18	3,18	1,18		3,17	
2+2	6 - 6" Garden Tractor	1,18	3,2	1,14		3,14	
2+2	16 / 6.50 - 8"	1,11	2,97	1,1		2,96	

TECHNICAL DATA	DONNEES TECHNIQUES	TECHNISCHE GEGEVENS	
Motor Cultivator type Motoculteur type Tweewielige trekker type		1 + 1	2 + 2
Petrol engine Moteur à essence Benzinemotor		X	X
Diesel engine Moteur Diesel Dieselmotor		/	X
Recoil starter - Démarrage à lanceur Repeteerstarter		X	X
Motorstop		X	X
Dry disc clutch Embrayage à sec à disques Droge schijvenkoppeling		X	X
Motor Cultivator version gearbox Boîte de vitesses version motoculteur Versnellingen tweewielige trekker		1 MA + 1 RM	2 MA + 2 RM
Mower version gearbox Boîte de vitesses version faucheuse Versnellingen maaimachine		1 MA + 1 RM	2 MA + 2 RM
Adjustable handlebars: 6 vertical positions, 3 horizontal positions Mancherons réglables 6 positions à la verticale, 3 positions à l'horizontale Regelbare stuurhendels: 6 verticale instellingen, 3 horizontale instellingen		REVERSIBLE REVERSIBLES DRAAIBAAR	180° 180° 180°
Wheels with fixed disc tyres Roues avec pneus à disques fixes Luchtbanden met vaste velgen		X	X
Metal wheels- Roues métalliques Metalen wielen		X	X
Weight with CA24 engine and Mower cm. Poids avec moteur CA24 fraise cm Gewicht met CA24 motor en frees van .. cm.		cm. 50 = 74 Kg	cm. 60 = 77 Kg
Weight with CA24 engine and Mower of 0,90 MT. Poids avec moteur CA24 0,90 MT. Gewicht met CA24 motor en 90 cm. maaibalk		70 Kg	72 Kg
X= AVAILABLE / = NOT AVAILABLE	X=DISPONIBLE /=NON DISPONIBLE	X = LEVERBAAR / = NIET LEVERBAAR	

FITTING THE WHEELS	MONTAGE DES ROUES	MONTEREN VAN DE WIELEN
After removing the machine from its packing, mount the wheels taking care that the drive key is fitted correctly in the wheel axle seat. The arrow shown on the tyre wheel must be turned towards the engine for the Motorcultivator version and towards the P.T.O. for the front implement version. Before start-up, carefully read the Operating and Servicing handbook of both engine and machine.	Après avoir déballé la machine, montez les roues en veillant à ce que la clé d'entraînement soit correctement montée dans le siège de l'axe des roues. La flèche indiquée sur la roue montée avec pneus agraires doit être orientée vers le moteur dans la version motoculteur et vers la prise de force dans la version avec outils frontaux. Avant la mise en marche, lisez attentivement la notice d'emploi et d'entretien du moteur et de la machine.	Na de machine uit het verpakkingsmateriaal gehaald te hebben worden de wielen gemonteerd. Let er op dat de aandraaisleutel op correcte wijze op de aandrijfas van de wielen gemonteerd is. De op het wiel aangegeven pijl moet in de richting van de motor staan voor het ploegmodel en in de richting van de aftakas voor het model met frontale werktuigen. Vóór ingebruikname eerst aandachtig de handleiding voor gebruik en onderhoud van motor en machine lezen.

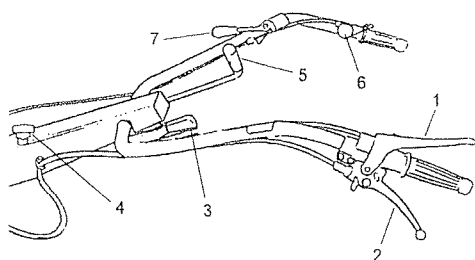


Fig. 9A

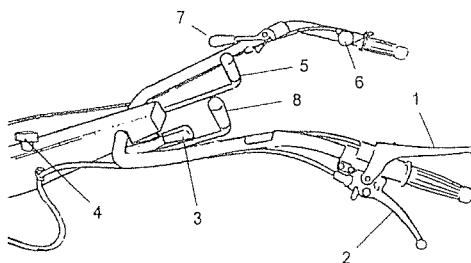


Fig. 9B

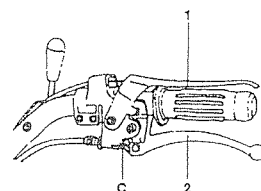


Fig. 9C

CONTROLS (Fig. 9A - 9B)	COMMANDES (Fig. 9A - 9B)	BEDIENINGSHENDELS (Fig. 9A - 9B)
1. Engine stop lever 2. Clutch control lever 3. Handlebar vertical lock lever 4. Steering column horizontal lock lever 5. Forward and reverse gear control lever 6. Throttle control lever 7. P.T.O. control lever 8. Gear control lever (per 2+2)	1. Levier arrêt moteur 2. Levier commande embrayage 3. Levier blocage vertical du guidon 4. Levier blocage horizontal de la colonne 5. Levier commande marche avant et marche arrière 6. Levier commande accélérateur 7. Levier commande Prise de Force 8. Levier commande vitesse (2+2)	1. Motorstophendel 2. Koppelingshendel 3. Hendel voor hoogte-instelling stuur 4. Hendel voor horizontale instelling stuurboom 5. Versnellingshendel voor- en achteruit 6. Gashendel 7. Aftakashendel 8. Versnellingshendel (voor 2+2)
ENGINE START-UP (Fig. 9C) When starting the engine, follow the instructions contained in the engine's "Use and Maintenance" booklet, and after having made sure that the gear control and P.T.O. control levers are in idle position, lock the Motorstop lever 1 and clutch lever 2 by using hook C. This prevents the power transmission of engine with a gear engaged.	DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 9C) Pour faire démarrer le moteur, respectez les indications figurant dans la notice "emploi et entretien" du moteur, veillez à ce que le levier de vitesses et le levier de commande de la Prise de Force soient au point mort et bloquez le levier 1 du Motorstop et le levier 2 de l'embrayage en utilisant le crochet C.	STARTEN MOTOR (Fig. 9C) Lees de handleiding voor gebruik en onderhoud van de motor. Verzekert U ervan dat de versnellingshendel en de aftakashendel in vrije stand staan. Motorstophendel 1 en koppelingshendel 2 dienen nu door klem C geblokkeerd te worden.

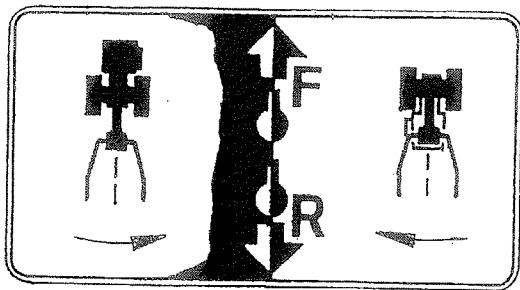


Fig. 10A

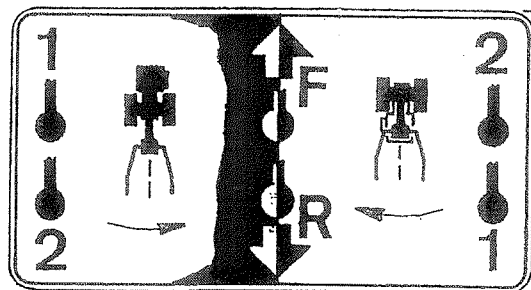


Fig. 10B

ENGAGING GEARS	
1+1	2+2
Motorcultivator type 1+1 has a 2 -speed gearbox (1 forward + 1 reverse) selected by lever 5 (Fig. 10A - 13A). - With handlebars in tilling position (white symbols on the plate): the travel direction is selected with lever 5. - With handlebars in front implements position (black symbols on the plate): the travel direction is selected with lever 5. I models are equipped with a safety device that prevents the accidental engagement of the reverse gear when the P.T.O. is already engaged and vice versa (handlebars in tilling position) ATTENTION: To avoid unnecessary strain on the controls, make sure that the P.T.O. is in idle position before engaging the reverse gear (and vice versa). N.B. The engagement of the gears should always be preceded by the disengagement of the clutch. In order to make the engagement of the direction selector easier, set the engine at minimum running and operate the lever without using the clutch. Avoid a protracted clutch disengagement in order to limit the wear of the thrust bearing.	Motorcultivator 2+2 has a 4 -speed gearbox (2 forward + 2 reverse) selected by levers 5 and 8 (Fig. 10B - 14A). - With handlebars in tilling position (white symbols on the plate): travel direction is selected with lever, and the 1st and 2nd speed are selected with lever 8. - With handlebars in front implements position (black symbols on the plate): travel direction is selected with lever 5, and the 1st and 2nd speed are selected with lever 8. I models are equipped with a safety device that prevents the accidental engagement of the reverse gear when the P.T.O. is already engaged and vice versa (handlebars in tilling position) ATTENTION: To avoid unnecessary strain on the controls, make sure that the P.T.O. is in idle position before engaging the reverse gear (and vice versa). N.B. Use the clutch to make speed engagement easier. In order to make the engagement of the direction selector easier, set the engine at minimum running and operate the lever without using the clutch. Avoid a protracted clutch disengagement in order to limit the wear of the thrust bearing.

ENCLENCHEMENT VITESSE	
1+1	2+2
Le motoculteur 1+1 a une boîte de vitesses à 2 vitesses (1 avant + une arrière) qui se sélectionnent avec le levier 5 (Fig. 10A - 13A). Les mancherons étant en position de fraisage (symboles blancs sur la plaque) le levier 5 permet de sélectionner le sens de marche. Les mancherons étant en position pour utiliser les outils frontaux (symboles noirs sur la plaque) le levier 5 permet de sélectionner le sens de marche. Tous les modèles sont dotés d'un système de sécurité qui empêche l'enclenchement des marches arrière si la Prise de Force est enclenchée et vice versa (mancherons en position de fraisage). ATTENTION - Pour éviter toute contrainte inutile des commandes, veuillez, avant d'enclencher les marches arrière, à ce que la Prise de Force soit au point mort (et vice versa). N.B. Débrayez toujours avant d'enclencher les vitesses. Evitez un débrayage prolongé pour ne pas user trop rapidement le palier de butée.	Le motoculteur 2+2 a une boîte de vitesses à 4 vitesses (2 avant + 2 arrière) qui se sélectionnent avec les leviers 5 et 8 (Fig. 10B - 14A). Les mancherons étant en position de fraisage (symboles blancs sur la plaque) le levier 5 permet de sélectionner le sens de marche, le levier 8 la première et la seconde vitesse. Les mancherons étant en position pour utiliser les outils frontaux (symboles noirs sur la plaque) le levier 5 permet de sélectionner le sens de marche, le levier 8 la première et la seconde vitesse. Tous les modèles sont dotés d'un système de sécurité qui empêche l'enclenchement des marches arrière si la Prise de Force est branchée et vice versa (mancherons en position de fraisage). ATTENTION - Pour éviter toute contrainte inutile des commandes, veuillez, avant d'enclencher les marches arrière, à ce que la Prise de Force soit au point mort (et vice versa). N.B. Débrayer pour faciliter les changements de vitesse. Evitez un débrayage prolongé pour ne pas user trop rapidement le palier de butée.

SCHAKELN VAN DE VERSNELLINGEN

1+1

De 1+1 tweewielige trekker beschikt over 2 versnellingen (1 vóóruit en 1 achteruit). Het schakelen gebeurt middels versnellingshendel 5 (Fig. 10A - 13A).

- ♦ Met stuurboom in freespositie (witte symbooltjes op het plaatje): men schakelt met versnellingshendel 5 voor of achteruit.
- ♦ Met stuurboom in gebruikspositie voor frontale werktuigen (zwarte symbooltjes op het plaatje): men schakelt met versnellingshendel 5 voor of achteruit.

Alle modellen beschikken over een veiligheidssysteem dat achteruitschakelen voorkomt terwijl men in de aftakaspositie staat en omgekeerd (stuurboom in freespositie).

OPGELET - om te vermijden dat de bedieningsorganen onnodig belast worden dient men zich ervan te verzekeren dat de aftakas in neutrale stand staat alvorens achteruit te schakelen (en omgekeerd).

N.B. Maak steeds gebruik van de koppeling bij het schakelen van de versnellingen. Vermijd langdurig koppelen om slijtage van de kogellagers te voorkomen.

2+2

De 2+2 tweewielige trekker beschikt over 4 versnellingen (2 vóóruit en 2 achteruit). Het schakelen gebeurt middels versnellingshendels 5 en 8 (Fig. 10B - 14A).

- ♦ Met stuurboom in freespositie (witte symbooltjes op het plaatje): men schakelt met versnellingshendel 5 voor of achteruit en men schakelt met versnellingshendel 8 de 1e of 2e versnelling.
- ♦ Met stuurboom in gebruikspositie voor frontale werktuigen (zwarte symbooltjes op het plaatje): men schakelt met versnellingshendel 5 voor of achteruit en men schakelt met versnellingshendel 8 de 1e of 2e versnelling.

Alle modellen beschikken over een veiligheidssysteem dat achteruitschakelen voorkomt terwijl men in de aftakaspositie staat en omgekeerd (stuurboom in freespositie).

OPGELET - om te vermijden dat de bedieningsorganen onnodig belast worden dient men zich ervan te verzekeren dat de aftakas in neutrale stand staat alvorens achteruit te schakelen (en omgekeerd).

N.B. Op de koppeling voor een eenvoudige inschakeling van de snelheid handelen. Vermijd langdurig koppelen om slijtage van de kogellagers te voorkomen.

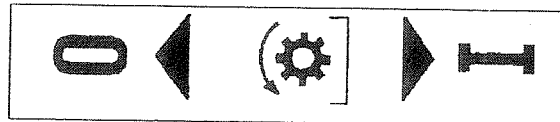
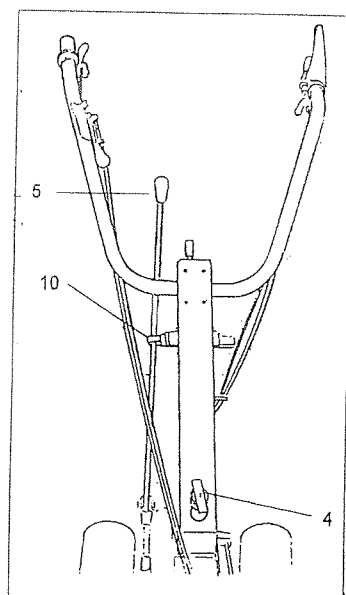


Fig. 11A

POWER TAKE-OFF	PRISE DE PUISSANCE	AFTAKAS
All models are equipped with an independent P.T.O. (profile DIN 15X12) - 1 speed at 1004 r.p.m. for the 1+1 and 2+2. N.B. Always use the clutch lever when wanting to engage or disengage the P.T.O. The p.t.o.'s rotation is clockwise sense for both models, in any version (both for Rotary Hoe and for front implements).	Tous les modèles sont dotés d'une Prise de Force (profil DIN 15 x 12) indépendante à une vitesse de 1004 tours/mn pour les 1+1 et les 2+2. N.B. Pour brancher et débrancher les Prise de Force utilisez toujours le levier d'embrayage. La rotation de la prise de force est dans le sens des aiguilles d'une montre pour les deux modèles, quelle que soit la version (fraise et outillages frontaux).	Alle modellen zijn uitgerust met een onafhankelijke aftakas (DIN 15 x 12 profiel). Bij de 1+1 en 2+2. N.B. Gebruik altijd de koppelingshendel bij het in- en uitschakelen van de aftakas. Bij iedere uitvoering (frees en frontale werktuigen) is de draaiing van het krachtafneempunt in beide modellen rechtsdraaiend.

1+1 - 2+2

Fig. 12A



HANDLEBARS	MANCHERONS	STUURHENDELS
Adjustment in height (vertical sense) allows 6 positions, obtained with lever n° 3. Side adjustment (horizontal sense) allows 6 positions (3 with handlebars in normal position + 3 with handlebars reversed by 180°), which are obtained with lever n° 4	Le réglage en sens vertical (hauteur) permet d'avoir 6 positions qui s'obtiennent en agissant sur le levier n°3. Le réglage en sens horizontal (latéralement) permet d'avoir 6 positions (3 positions avec mancherons normaux + 3 positions avec mancherons tournés de 180°) qui s'obtiennent en agissant sur le pommeau N° 4.	De verticale (hoogte) instelling van de stuurhendels wordt door hendel n° 3 geregeld. Er zijn 6 verschillende hoogtestanden mogelijk. De horizontale (zijwaartse) afstelling wordt geregeld met hendel 4. Er zijn 6 afstellingen mogelijk (3 met stuurhendels in normale positie en 3 met 180° gedraaide stuurhendels).

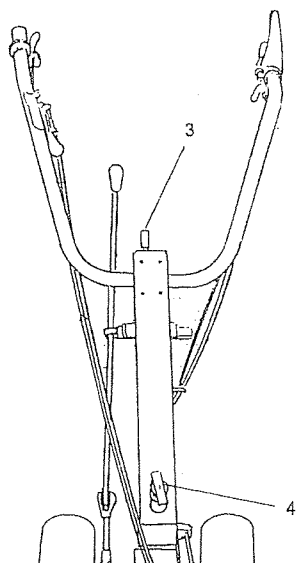


Fig. 13A

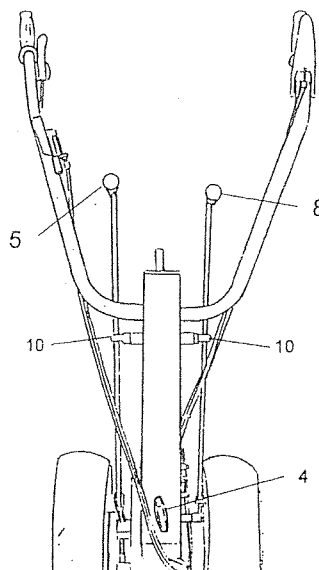


Fig. 14A

ROTATION OF HANDLEBAR FOR USE WITH FRONTAL IMPLEMENTS When assembling the frontal Implements, the handlebars have to be rotated by 180°. To rotate the handlebars proceed as follows: Model 1+1 (Fig. 13A) 1. Put lever 5 on forward or reverse gear position. 2. Remove lever from its support seat 10 3. Pull knob 4 upwards, turn the column in direction of the arrow shown on the plate located at the end of the column (anti-clockwise rotation). 4. Turn lever 5 and put it back into its support seat 10. To bring the handlebars back to normal position (tilling), repeat the same operations, while turning the handlebars in anti-clockwise sense.	ROTATION DES MANCHERONS POUR LES OUTILS FRONTAUX Quand vous appliquez les outils frontaux, tournez les mancherons de 180°. Pour ce faire, exécutez les opérations suivantes : 1+1 (Fig. 13A) 1. Mettez le levier 5 en position de marche avant ou arrière. 2. Enlevez le levier du siège de support 10. 3. Tirez vers le haut le pommeau 4 tournez la colonne en suivant la flèche figurant sur la plaque à l'extrémité de la colonne (rotation de droite à gauche). 4. Tournez le levier 5 et remettez-le dans le siège de support 10. Pour remettre les mancherons dans leur position normale (fraisage) répétez les mêmes opérations en tournant la colonne de gauche à droite.	OMKEREN VAN DE STUURHENDELS VOOR FRONTALE WERKTUIGEN Voor de aankoppeling van frontale werktuigen dienen de stuurhendels 180° gekeerd te worden. Ga daarvoor als volgt te werk: 1+1 (Fig. 13A) 1. Plaats versnellingshendel 5 in vooruit- of achteruitversnelling. 2. Maak de hendel los uit 10. 3. Trek hendel 4 omhoog, draai de stuurboom in de richting van de pijl die zich op het plaatje op het uiteinde van de stuurboom bevindt (linkse draairichting). 4. Draai nu ook hendel 5 en bevestig deze weer in 10. Om de stuurhendels weer in normale positie te brengen (freespositie) dienen de zelfde handelingen verricht te worden waarbij de stuurboom nu naar rechts teruggedraaid wordt.
Model 2+2 (Fig. 14A) 1. Put lever 5 on forward or reverse gear position. 2. Put lever 8 in 1st or 2nd speed position. 3. Remove levers 5 and 8 from their support seats 10. 4. Pull knob 4 upwards, turn the column in direction of the arrow shown on the plate located at the end of the column (anti-clockwise rotation). 5. Turn lever 5 and 8 and put them back into their support seat 10. To bring the handlebars back to normal position (tilling), repeat the same operations, while turning the handlebars in anti-clockwise sense.	2 + 2 (Fig. 14A) 1. Mettez le levier 5 en position de marche avant ou arrière. 2. Mettez le levier B en position de 1e vitesse ou de seconde. 3. Enlevez les leviers 5 et 8 des sièges de support 10. 4. Tirez vers le haut le pommeau 4, tournez la colonne en suivant la flèche figurant sur la plaque à l'extrémité de la colonne (rotation de droite à gauche). 5. Tournez les leviers 5 et 8 et remettez-les dans les sièges de support 10. Pour remettre les mancherons dans leur position normale (fraisage) répétez les mêmes opérations en tournant la colonne de gauche à droite.	2+2 (Fig. 14A) 1. Plaats de versnellingshendel 5 in vooruit- of achteruitversnelling. 2. Zet versnellingshendel 8 in de 1e of 2e versnelling. 3. Maak de hendels 5 en 8 los uit 10. 4. Trek hendel 4 omhoog, draai de stuurboom in de richting van de pijl die zich op het plaatje op het uiteinde van de stuurboom bevindt (linkse draairichting). 5. Draai nu ook versnellingshendels 5 en 8 en bevestig deze weer in 10. Om de stuurhendels weer in normale positie te brengen (freespositie) dienen de zelfde handelingen verricht te worden waarbij de stuurboom nu naar rechts teruggedraaid wordt.

SAFETY DEVICES	DISPOSITIFS DE SECURITE	BEVEILIGINGEN
----------------	-------------------------	---------------

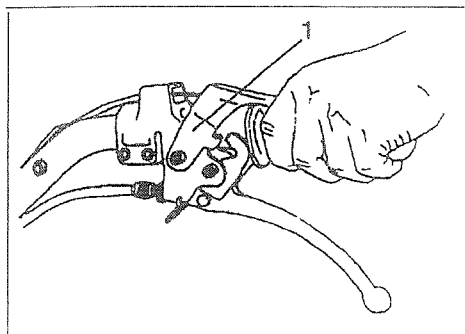


Fig. 15A

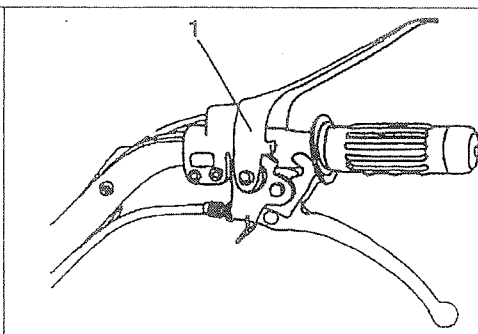


Fig. 15B

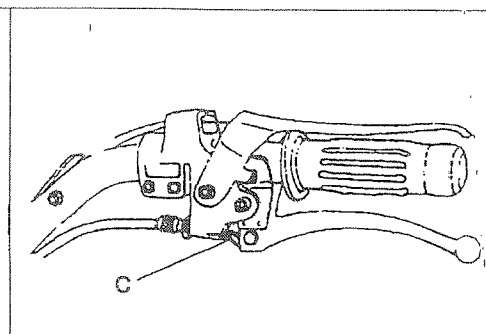


Fig. 15C

The Motorcultivator is equipped with several safety devices, which are: 1) MOTORSTOP The working position of the Motorstop control lever 1 is shown in Fig. 15A. If, for any reason, the handlebars are released from the operator's hands, lever 1 will automatically adopt the position shown in Fig. 15B and thus stop the engine. 2) CLUTCH HOOK With clutch hook C (Fig. 15C) inserted, any power transmission with gears engaged will be prevented. 3) POWER TAKE-OFF HINDRANCE DEVICE This very important device avoids the simultaneous engagement of P.T.O. and reverse gear, when tiller is mounted. Therefore, to use the reverse gear, it is first necessary to disengage the P.T.O. The hindrance device is automatically engaged or disengaged when the forward and reverse gear control lever is turned.	Le motoculteur est doté de plusieurs dispositifs de sécurité et précisément : 1) ARRET MOTEUR "Motorstop" La position de travail du levier 1 qui commande l'arrêt du moteur est illustrée en fig. 15A. Si (pour quelque motif) la main de l'opérateur abandonne les mancherons, le levier 1 assume automatiquement la position de la fig. 15 B et arrête le moteur. 2) CROCHET D'EMBRAYAGE Branché, le crochet d'embrayage C (fig. 15C) empêche la transmission du mouvement quand la vitesse est enclenchée. 3) BLOCAGE DE LA PRISE DE FORCE Ce dispositif très important évite l'enclenchement simultané de la Prise de Force et de la marche arrière quand le motoculteur a la fraise montée. Par conséquent, pour utiliser la marche arrière, débranchez d'abord la Prise de Force. Le blocage se déclenche et s'enclenche automatiquement avec la rotation du levier qui commande les marches avant et arrière.	De tweewielige trekker beschikt over de volgende beveiligingen: 1) MOTORSTOP Fig. 15A geeft de werkpositie aan van motorstophendel 1. Als de handgrepen - om wat voor reden dan ook - worden losgelaten dan komt motorstophendel 1 automatisch in de positie van fig. 15B te staan en gaat de motor uit. 2) KOPPELINGSKLEM Als koppelingsklem C is ingeschakeld (Fig. 15C) wordt iedere beweging verhinderd bij ingeschakelde versnelling. 3) BLOKKERINGSMECHANISME AFTAKAS Deze belangrijke beveiliging verhindert, bij aangekoppelde frees, het gelijktijdig inschakelen van zowel aftakas als achteruitversnelling. Men moet dus, alvorens naar de achteruitversnelling te schakelen, eerst de aftakas uitschakelen.
--	---	--

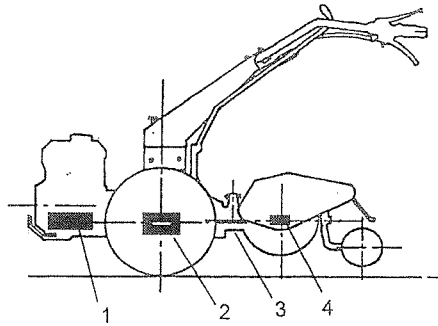
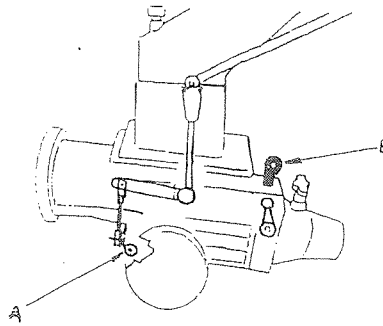


Fig. 16A

LUBRICATION	LUBRIFICATION	SMERING
TYPE OF LUBRICANT Engine: see engine manual Motor cultivator: use only ESSO UNIFARM 15-40 X oil and ESSO MULTIPURPOSE grease.	TYPE DE LUBRIFIANT Moteur - Consultez la notice d'instructions du moteur. Motoculteur - Utilisez uniquement de l'huile MOBIL SHC 630.	TYPE SMEERMIDDEL Motor: zie motorhandleiding Tweewielige trekker: gebruik enkel ESSO UNIFARM 85-140 W olie en ESSO MULTIPURPOSE vet.
1) ENGINE Each day: check level and top up if necessary. Oil replacement: to be carried out according to intervals and methods set out by the engine manufacturer.	1) MOTEUR Tous les jours - Contrôlez et éventuellement rétablissez le niveau. Vidange d'huile - A effectuer aux intervalles et conformément aux modalités indiquées par le constructeur du moteur.	1) MOTOR Dagelijks: controleer het oliepeil en vul bij, indien nodig. Olieverversing: ververs de olie op de vastgelegde tijdstippen en zoals door de fabrikant van de motor is voorgeschreven.
2) GEARBOX (capacity 1,7 Kg) Every 20 hours: check level and top up if necessary. Every 500 hours: replace oil	2) BOITE DE VITESSES (capacité 1,7 kg) Toutes les 20 heures - Contrôlez et éventuellement rétablissez le niveau. Toutes les 500 heures - Vidangez l'huile.	2) VERSNELLINGSBAK (inhoud 1,7 Kg.) Iedere 20 uren: controleer het oliepeil en vul bij, indien nodig. Iedere 500 uren: ververs de olie
3) POWER TAKE-OFF FOR IMPLEMENTS Before attaching Implements, fill up with Multipurpose grease	3) PRISE DE FORCE OUTILS Avant d'atteler l'outil remplissez la Prise de Force de graisse.	3) AFTAKAS VOOR WERKTUIGEN Alvorens de werktuigen aan te koppelen dient de aftakas gesmeerd te worden met Multipurpose vet.
4) ROTARY HOE BOX (capacity 0,3 kg.) Every 20 hours: check level by unscrewing the cap on the rear cover of the rotary hoe body. Replace if necessary. Every 500 hours: replace oil	4) CARTER DE LA FRAISE (Capacité 0,3 kg) Toutes les 20 heures - Contrôlez le niveau. Dévissez pour ce faire le bouchon qui se trouve sur le couvercle arrière du corps de la fraise. En cas de besoin, remplacez-le. Toutes les 500 heures - Vidangez l'huile.	4) CARTER VAN DE FREES (inhoud 0,3 Kg.) Iedere 20 uren: controleer het oliepeil door de dop van de achterste freesdeksel te draaien. Indien nodig, vervangen. Iedere 500 uren: olie verversen.



GEAR BOX OIL REPLACEMENT Oil must be replaced when hot, by unscrewing fillcap A and fillcap B equipped with an oil dipstick. When oil is completely drained, replace cap A and fill up with new oil through hole B (1,7 Kg). Check level by using dipstick on cap B. This operation is to be done with motor cultivator in horizontal position. TYRE PRESSURE Often check that tyre pressure be within the limits of 1-1,2 bar (Kg/cm²)	VIDANGE D'HUILE BOITE DE VITESSES La vidange doit s'effectuer quand l'huile est chaude. Dévissez les bouchons-jauges A et B. Une fois que l'huile est vidangée, revissez le bouchon A et versez de l'huile neuve dans le trou B (1,7 kg). Contrôlez le niveau avec la jauge du bouchon B. Pour effectuer cette opération, le motoculteur doit être à l'horizontale. GONFLAGE DES PNEUS Contrôlez périodiquement si la pression des pneus est dans les limites indiquées, de 1 à 1,2 bar (kg/cm²).	OLIEVERVERSING VERSNELLINGSBAK Het vervangen van de olie moet gebeuren als de olie warm is en de machine op horizontaal vlak staat. Dop A en B losmaken. Als de olie eruit is gelopen dop A weer vastzetten en nieuwe olie gieten in gat B (1,7 Kg.). Controleer het oliepeil met oliemeter bevestigd aan dop B. BANDENSPANNING Controleer regelmatig de bandenspanning. Deze moet binnen de gestelde limiet zijn tussen 1,0 en 1,2 Bar (Kg./cm.2).
---	---	---

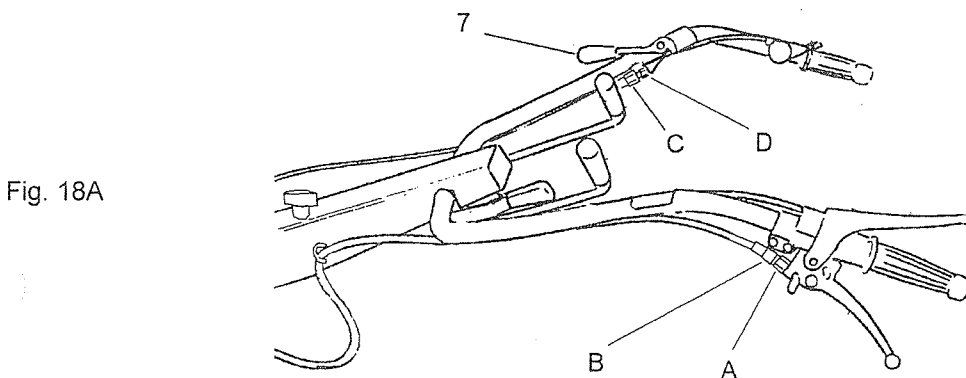


Fig. 18A



CONTROLS ADJUSTMENT CLUTCH: Check the idle stroke of the clutch lever regularly. This should be approximately 6mm. - In order to change adjustment, loosen nut A (Fig. 18A) - Set stroke to about 5mm by screwing or unscrewing adjuster B. - Lock nut A again. POWER TAKE-OFF CONTROL LEVER: Periodically check that the idle stroke of lever 7 be approximately of 6mm. To change adjustment, loosen nut D (Fig. 18A) and screw or unscrew adjuster C so that the idle stroke is of 6mm. Then lock nut D again.	REGLAGES DES COMMANDES EMBRAYAGE - Contrôlez périodiquement la course à vide du levier d'embrayage qui doit être d'environ 6 mm. - Pour modifier le réglage, desserrer l'écrou A (Fig. 18A). - Vissez ou dévissez le registre B pour que la course à vide du levier d'embrayage soit d'environ 5 mm - Bloquez de nouveau l'écrou A. LEVIER D'ENCLenchement DE LA PRISE DE FORCE Contrôlez périodiquement la course à vide du levier 7, qui doit être d'environ 6 mm. Pour modifier le réglage, desserrer l'écrou D (Fig. 18A) ou vissez ou dévissez le repère C pour que la course à vide soit de 6 mm. Bloquez de nouveau l'écrou D.	INSTELLEN VAN DE BEDIENINGSHENDELS KOPPELING: controleer regelmatig de speling van de koppelingshendel. Deze dient ongeveer 5 mm. te bedragen. - Om de speling te wijzigen moer A losdraaien (Fig. 18A). - Instelschroef B losser of vaster draaien totdat de speling weer ongeveer 5 mm. bedraagt. - Bevestig moer A opnieuw. AFTAKASHENDEL: controleer regelmatig de speling van hendel 7 die ongeveer 6 mm. dient te bedragen. Om de instelling te regelen moer D losdraaien (Fig. 18A) en instelschroef C losser of vaster draaien totdat de speling weer ongeveer 6 mm. bedraagt. Moer D weer vastzetten.
---	--	--

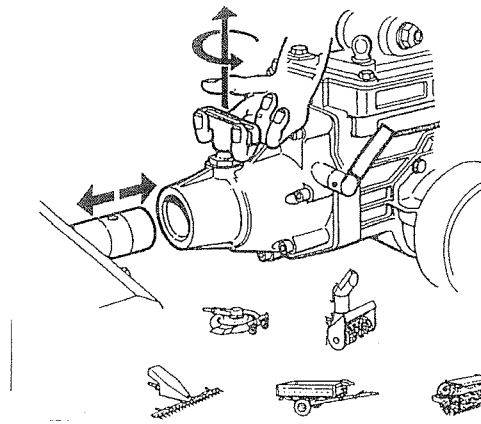


Fig. 19A

IMPLEMENTS COUPLING	ATTELAGE DES OUTILS	KOPPELHAAK VOOR WERKTUIGEN
The machine is equipped with a quick implement connection. Before mounting the implement, make sure that the P.T.O. engagement lever is in idle position. When connecting or disconnecting the implements, it is necessary to pull the knob upwards and turn it through 90°, engage the implement in the connection sleeve and bring the knob back to its original position. Make sure that the shutter has gone into the stop hole.	La machine est dotée d'un système d'attelage rapide des outils. Avant de monter l'outil veillez à ce que le levier d'enclenchement de la Prise de Force soit au point mort. Pour atteler comme pour dételer les outils, tirez vers le haut le pommeau et tournez-le de 90°, enclenchez l'outil dans le tube de l'attache et remettez le pommeau dans sa position initiale en veillant à ce que l'obturateur soit entré dans le cran d'arrêt.	De machine beschikt over een snelkoppelhaak voor werktuigen. Alvorens het werktuig vast te koppelen dient men zich ervan te verzekeren dat de aftakas in neutrale stand staat. Voor zowel het aan- als afkoppelen van werktuigen dient de handgreep omhoog getrokken worden en 90° gedraaid. Het te koppelen werktuig wordt in de bus aangesloten. Draai na de koppeling van het werktuig de handgreep weer 90° terug en laat deze in gesloten positie neer. Men dient zich ervan te verzekeren dat de koppelstukken zijn vastgeklikt.

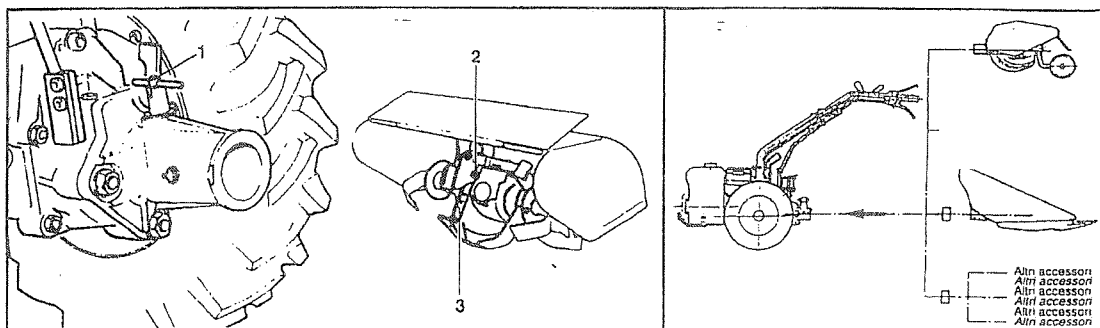


Fig. 20A

ROTARY HOE	FRAISES	FREES
Technical characteristics: Rotary Hoe speed: 310 rev/min., with engine at 3600 rev/min. Hood width: 50-40 cm and 60-65 cm. N° blades: 16 Working depth adjustment In order to vary the working depth, adjust the central hoe's inclination by removing fixing screw (2) and shifting the perforated rod (3) until it meets a new hole. When working with hard terrain, to prevent the machine from bounding forwards, adjust the central knife by moving it downwards into the last hole.	Caractéristiques techniques Tours fraise - 310 tours/mn le moteur tournant à 3600 t/mn Largeur du châssis : 50-40 cm et 60-50 cm Nombre de dents : 16 Réglage de la profondeur de travail Pour modifier la profondeur de travail, agissez sur l'inclinaison de la dent centrale. Pour ce faire, enlevez la vis (2) de fixation et déplacez la tige percée (3) jusqu'à ce qu'elle rencontre un nouveau trou. Sur les terrains durs, pour éviter les bonds en avant de la machine, réglez la dent centrale dans le dernier trou du bas.	Technische gegevens Toerental: 310 toeren/min. bij een motorsnelheid van 3600 toeren/min. Breedte beschermingskap: 50 - 40 cm. en 60 - 50 cm. Aantal messen: 16 Instelling werkdiepte Om de werkdiepte in te stellen dient men de helling van het middelste mes in te stellen door de fixeerschroef los te maken (2) en de geperforeerde stang (3) te verplaatsen tot een nieuw gaatje. Om te voorkomen dat de machine gaat 'springen' op een harde ondergrond moet het centrale mes naar beneden in het laagste gaatje worden geplaatst.
MAINTENANCE	ENTRETIEN	ONDERHOUD
ATTENTION - Maintenance operations must be carried out with machine at standstill and engine switched off. Each time the Rotary Hoe is used check that: 1. The bolt is turned until it trips into gripped position. 2. The the blades' nuts and fixing screws are well tightened. 3. The oil of the bevel pair gear box is at correct level, i.e. almost full.	ATTENTION - Avant d'effectuer les opérations d'entretien, arrêtez la machine et éteignez le moteur. A chaque fois que vous utilisez la fraise vérifiez si : 1. Le verrou est tourné jusqu'au déclic dans la position de serrage. 2. Toutes les vis et tous les écrous de fixation des dents de la fraise sont serrés à fond. 3. L'huile de la boîte du couple conique est au bon niveau, c'est-à-dire si la boîte est presque pleine.	OPGELET De onderhoudswerkzaamheden dienen slechts uitgevoerd te worden wanneer de machine stilstaat en de motor uitgeschakeld is! Bij het gebruik van de frees moet men er iedere keer weer op letten dat: 1. De handgreep in gesloten positie vastgeklit is. 2. De fixeerschroeven en moeren van het freesmes zo strak mogelijk zijn aangespannen. 3. Het oliepeil in het carter van de frees op het juiste niveau is, oftewel bijna vol.
ATTENTION - When changing the blades ensure that they are fitted in the same way.	ATTENTION - Veillez, si vous changez de dents, à ce qu'elles soient montées de la même manière.	OPGELET - Zorg en voor dat bij vervangen van de freesmessen deze weer op identieke wijze gemonteerd worden.

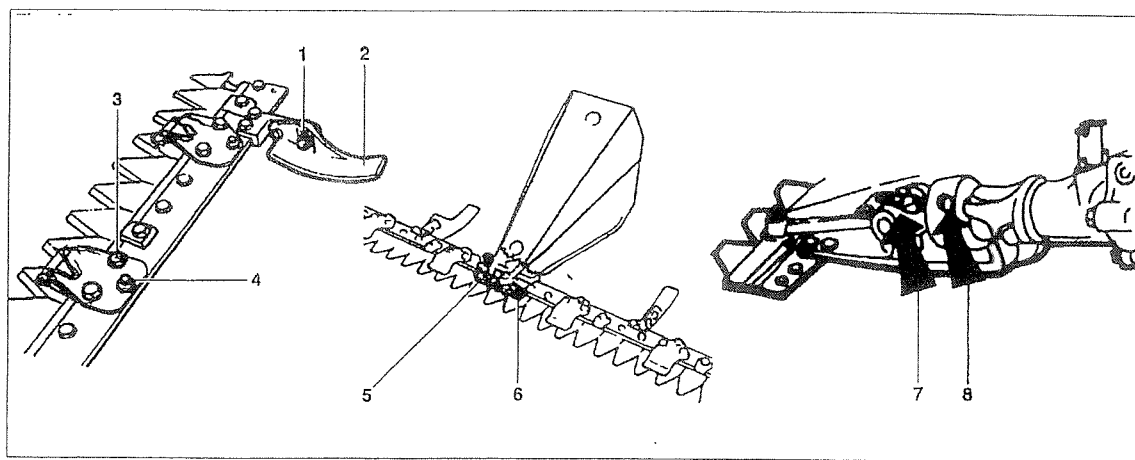


Fig. 21A

FRONTAL MOWER BAR APPLICATION	APPLICATION DE LA BARRE DE COUPE FRONTALE	MONTEREN VAN DE FRONTALE MAAIBALK
Connection to motor cultivator The mower bar is attached to the motor cultivator by means of the Quickfit connection.	Branchement sur le motoculteur Appliquez la barre au motoculteur avec l'attache rapide.	Bevestiging aan de tweewielige trekker De maaibalk wordt aan de tweewielige trekker bevestigd door middel van de snelkoppeling.
Mower height adjustment When working on bad terrain, it is necessary to adjust the mower's cut height in the following way: • Loosen nut 1. • Bring the skid pad back to wanted position • Lock the nut again • Carry out adjustment on both skid pads	Réglage de la hauteur de la barre de coupe Pour faucher sur des terrains accidentés, réglez la hauteur de coupe de la barre de la manière suivante : • Desserrer l'écrou (1). • Placez le patin (2) dans la position souhaitée. • Bloquez de nouveau l'écrou. • Effectuez le réglage sur les deux patins.	Instellen van de maaihoogte van de maaibalk Om te maaien op oneffen terrein is het noodzakelijk om de maaihoogte van de maaibalk op de volgende wijze in te stellen: • Draai moer (1) los. • Breng de slede (2) in gewenste positie. • Zet de moer (1) weer vast. • Stel beide sleden op deze wijze in.
Blade holder adjustment • Loosen fixing screws 5. • Turn the adjustment screws 4. • Tighten the fixing screws again N.B.: Excessive friction between the blade holder and the blade must be avoided in order to guarantee good functioning.	Réglage du presse-lame • Desserrer les vis de fixation (3). • Agissez sur la vis de réglage (4). • Resserrez les vis de fixation. N.B. Pour un bon fonctionnement, il ne doit pas y avoir trop de frottement entre le presse-lame et la lame.	Instellen van de meshouder • Draai de fixeerschroeven (3) los. • Regel instelschroef (4). • Zet de fixeerschroeven weer vast. N.B. Voor een goed functioneren van de machine dient er niet al te veel wrijving te bestaan tussen meshouder en mes.
Mower blade replacement • Loosen screws 5. • Remove blade catch 6 • Slip off the blade To re-mount the blade carry out the same operations but in reverse order.	Pour remplacer la lame de coupe : • Dévissez les vis 5. • Enlevez l'attache de lame 6. • Enlevez la lame. Pour la remonter, exécutez les opérations en sens inverse.	Vervangen van het maaimes • Draai de schroeven los (5). • Neem meskop (6) weg. • Trek het mesblad uit Voor het hermonteren dienen de handelingen in omgekeerde volgorde uitgevoerd te worden.
SERVICING THE BAR WITH CONNECTING ROD-CRANK MECHANISM.: Each time the mower is used apply grease to points 7 and 8.	ENTRETIEN DE LA BARRE AVEC MOUVEMENT BIELLE- MANIVELLE A chaque fois que vous utilisez la barre de coupe, graissez les points 7 et 8.	ONDERHOUD MAAIBALK MET DRIJFSTANG-SLINGERBEWEGING Bij ieder gebruik van de maaibalk dienen de smeerpunten 7 en 8 ingevet te worden.

AIRBORNE NOISE	NIVEAU SONORE	GELUIDSPRODUCTIE
----------------	---------------	------------------

Maximum level of weighted equivalent continuous sound pressure	Niveau maximum de pression acoustique continu équivalent pondéré	Maximum gemeten continue geluidsvorming
--	--	---

MOTORCULTIVATOR TYPE	MOTOCULTEUR TYPE	MODEL	1 + 1	2 + 2
MOTORCULTIVATOR	MOTOCULTEUR	TWEEWIELIGE TREKKER	77,7 dB (A)	80,8 dB (A)
MOWER	FAUCHEUSE	MAAIER	83 dB (A)	84,9 dB (A)

MOTORCULTIVATOR TYPE	MOTOCULTEUR TYPE	MODEL	1 + 1	2 + 2
ENGINE TYPE	MOTEUR TYPE	TYPE MOTOR	HONDA G X 160 TECUMSEH	INTERMOTOR LGA 225
TEST R.P.M.	TOURS D'ESSAI	TOERENTAL BIJ PROEFDRAAIEN	3050	

HANDLEBAR VIBRATION	Measurement with weighting according to ISO 5349
VIBRATION DES MANCHERONS	Relèvement avec pondération conformément à l'ISO 5349
TRILLINGEN OP DE STUURHENDELS	Metingen verricht volgens ISO 5349

MOTORCULTIVATOR TYPE	MOTOCULTEUR TYPE	MODEL	1+1	2+2
MOTORCULTIVATOR	MOTOCULTEUR	TWEEWIELIGE TREKKER	4,5 m/s ²	4,5 m/s ²
MOWER	FAUCHEUSE	MAAIER	13,4 m/s ²	13,4 m/s ²

Data refers to maximum values recorded with the range of engines available.

Data max. relevés dans la gamme de moteurs disponibles.

Maximum waarden vastgelegd, voor elke type motor welke beschikbaar.

I	D	DK	E	GR	P
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' ai sensi della direttiva CEE 89/392 e successive modificazioni	EG-Konformitätserklärung entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG	EF-overensstemme lses-erklæring i henhold til EF - direktiv 89/392/EØF	Declaración de Conformidad según la normativa de la CEE 89/392/CEE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΑΡΗΟΤΗΤΑΣ Συμφωνία με την οδηγία της 89/392/CEE	Declaração de conformidade segundo a normativa da CE 89/392/CEE
La Ditta sottoscritta	Wir	Vi	Nosotros	Ενείς οι	Nós
 L'ORCERIE. 44840 LES SORINIÈRES					
Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina MOTOCULTIVATORE TIPO:	erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt MOTORFRÄSE TYP:	erklærer som eneansvarlig, at produktet KULTIVATOR TYPE:	declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto MOTOCULTOR TIPO:	δηλώνουμε υπεύθυνα οπ το προϊόν ΚΑΥΛΕΡΗΓΗΚΟΜΗΧΑΝΗΜΑ ΤΟΥΤΟΥ	declaramos ser de nossa responsabilidad que o produto MOTOCULTIVADOR TIPO:
HOBBY - FARMER					
N° di Serie: Vedi marcatura sulla macchina	Seriennummer: Siehe Markierung auf der Maschine	Seriennummer: Se mærkning på maskinen	Número de serie: véase la marca en la máquina	Αριθμός σειράς: βλ. το μαρκάρισμα πάνω στην μηχανή	Numero de serie: ve marcação sobre a máquina
E' conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla Direttiva CEE 89/392 e sue successive modificazioni. Per la verifica della conformità di cui alle Direttive sopra menzionate, sono stati consultati i seguenti Studi di Norme Armonizzate EN:	auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392EWG, entspricht. Zur sachgerechten umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits und Gesundheitsanforderungen wurde folgende Norm und/oder technische Spezifikation herangezogen:	som denne erklæring vedrører, overholder de grundlæggende sikkerheds-og sundhedskrav i EF-direktiv 89/392/EØF Til gennemførelse af de i EF-direktivet nævnte sikkerheds-og sundhedskrav er følgende standard og/eller tekniske specifikation anvendt:	corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 89/392/CEE referente a la seguridad y a la sanidad. Para comprobar la conformidad a las normas arriba indicadas fue consultada la siguiente normativa y especificación técnica:	στο οποίο αναφέρεται αυτή η Δήλωση ανταποκρίνεται στις βασικές προδιαγραφές ασφαλείας και Υγιεινής της οδηγίας Νο 89/392 της ΕΟΚ καθώς επίσης και στις απαιτήσεις των άλλων σχετικών οδηγιών της ΕΟΚ. Για την πληρωστικων απαιτήσεων της ΕΟΚ σχετικά με τις προδιαγραφές ασφαλείας και υγιεινής συμπεριελήφθησαν οι κατωθιτυποποιήσεις η/ και τεχνικές απαιτήσεις	a que se refere esta declaração corresponde as exigências fundamentais referentes a segurança e saída da norma da C.E.E. 89/392/C.E.E. Com o fim de realiza de forma apropriada e exigências referentes segurança e saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultouse a seguint norma de especificação técnica
pr EN 709/94 del 16.6.94 e Doc. TC144/WG4 del 4.94					

Les Sorinières 01/01/97

 La Direction,
O. Remond

F	GB	N	NL	S	SF
Declaration de Conformité pour la CEE conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE	EC Certificate of Conformity conforming to EEC Directions 89/392	EF-Konformitetserklæring tilsvare EF-retningslinje 89/392/ EWG	EG-Conformiteitsverklaring overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392/EEG	EG-konformitetsintyg enligt EG-norm 89/392/EWG	EY:N VAATIMUSTENMU KAISUUSILMOITUS täyttää EY direktiiviv 89/392
Nous	We	Vi	Wij	Vi	Me
 L'ORCERIE. 44840 LES SORINIÈRES					
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit MOTOCULTEUR TYPE:	declare in sole responsibility, that the product WALKING TRACTOR TYPE:	erklærer i alenehavende ansvar, at produktet MOTORDYRKER TYPE:	verklaren in volle verantwoording dat het produkt TWEEWIELIGE TREKKER TYPE:	intyggar med ensamansvar att nedanstående produkt, JORDBRUKSMASKIN FÖR HARVNING, MODELL:	ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote KYLVÖKONE TYYPI:
HOBBY - FARMER					
Numéro de série: voir marquage sur la machine	Serial number: see mark on the machine	Seriennummer: se skiltet på maskinen	Seriennummer: kijk naar de aanduiding op de trekker	Seriennummer: se märkning på Maskinen.	Sarjano: kts laitteess olevia merkintöjä
faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE. Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la norme et de la spécification technique suivante:	to which this certificate applies, is in compliance with the main safety and health requirements of EEC Directions 89/392. For the correct enforcement of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and technical specifications were consulted:	som denne erklæringen dreier seg om, oppfyller de vedkommende grunnleggende sikkerhets-og sunnhetskrav i EF-retningslinjen 89/392/ EWG. For saklig riktig omsetning av sikkerhets-og sunnhetskravene som er oppført i EF-retningslinjene ble følgende normer og/eller tekniske spesifikasjoner benyttet:	waarop deze verklaring betrekking heeft, overeenstemt met de basiseisen van de EG-richtlijn 89/392/EEG, met betrekking tot veiligheid en gezondheid volgens onderstaande norm en technische specificatie:	för vilket detta intyg gäller, uppfyller gällande, grundläggande säkerhets-och hälsoskyddsföreskrifter enligt EG-norm 89/392/ EWG. Följande norm och teknisk specifikation har legat till grund för ett fack-mässigt införande av de i EG-normerna angivna säkerhets-och hälsoskydds-föreskrifterna:	johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä 89/392 mainittuja perusturvallisuus-ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin sekämuita siihen kuuluvia EY direktiivejä. EY direktiiveissä mainittujen turvallisuus- ja terveysvaatimusten oikean käytön varmistamiseksi on seuraavia standardeja ja/tai teknisiä erittelyjä käytetty:
pr EN 709/94 del 16.6.94 e Doc. TC144/WG4 del 4.94					

Les Sorinières 01/01/97

 La Direction,
O. Remond